

M'em es choéjet men dous

J'avais choisi mon amie

CD 2 n° 28

The musical score is written on three staves in a 6/8 time signature. The melody is in a minor key. The lyrics are written below the notes.

M'em es choé - jet men dous, e zou pél a - zoh ein.
 Oé ket ma oé ur vraù mes pli - jein e hré d'ein, Oé
 ket ma oé ur vraù, mes pli - jein e hré d'ein.

1
 M'em ès choéjet men dous e zou pél azoh ein,
 E zou pél azoh ein;
 Oé ket ma oé ur vraù mès plijein e hré dein.

2
 M'em boé choejet un dé eit monet d'hé guélet;
 M'hé havas ar en hent, ar en hent é tonet.

3
 M'hé havas ar en hent, ar en hent é tonet,
 Hé mouchet en hé dorn, ha hi forh ankinet.

4
 – “ Petra faut d'oh men dous, chifet èl m'hou kavan;
 N'en doh ket ker joéius èl ma doh liésan.

5
 – Kleùet em ès laret, Fransez, é guirioñé,
 Penaus é partiet eit gobér hou konjé.

6
 – Guir erhoalh é, men dous, aroah é partian
 Eit gobér me seih vlié é porh mor en Noriant.

1
*J'avais choisi mon amie qui est loin de moi;
 Ce n'est pas qu'elle était belle mais elle me plaisait.*

2
*Je choisais un jour pour aller la voir;
 Je la rencontrais en chemin, en chemin qui venait.*

3
*Je la rencontrais en chemin, en chemin qui venait.
 Son mouchoir à la main, elle était très attristée.*

4
 – “ *Que vous arrive-t-il, ma douce, contrariée comme je vous vois;
 Vous n'êtes guère aussi joyeuse que d'habitude.*

5
 – *J'ai entendu dire, François, en vérité,
 Que vous partez pour faire votre service militaire.*

6
 – *C'est bien vrai, ma douce, je pars demain
 Pour effectuer mes sept ans au port de Lorient.*

7
Digaset d'ein enta me mouchetig koton
Rak ma han mé breman de chervij en Nation.

8
– Hou mouchetig koton, Franséz, hui n'hou pou ket;
Être z'omb ni hun deu, nitra ne zou chanjet.

9
Mès kemeret kentoh inon* a mem bizeu
Ha hi e zigasei chonj doh a me honzeu.

10
Eit ein mé, dén iouank, me lar, é guirioné,
M'vo fidél d'en hani m'ès reit me haranté.

11
Ha mar déhet a verüel ér brezéliou, Franséz,
Eit chemel fidél d'oh, me vou mé liañnez.

12
– Kenavo 'ta , men dous, kenavo eit seih vlé,
Me halon e zou d'oh get ol me haranté.

13
Ha mar v[éh]en diskonfort é kreiz er poénieu,
Me gemérou kouraj é selet hou pizeu.

14
Pe d[éh]en a bout lahet é chervij en Nation
E vou ge'n aoutrou Doué ol me honsolation."

Dastumet é Noal Pondi

7
*Apportez-moi donc mon petit mouchoir de coton
Car je pars maintenant au service de la nation.*

8
*– Votre mouchoir de coton, François, vous n'aurez pas,
Entre nous deux, rien n'est changé.*

9
*Mais prenez plutôt l'une de mes bagues
Elle vous rappellera mes paroles.*

10
*Quant à moi, jeune homme, je dis, en vérité,
Que je serai fidèle à celui à qui j'ai donné mon amour.*

11
*Et si vous veniez à mourir dans les guerres, François,
Pour vous rester fidèle, je deviendrai religieuse.*

12
*– Au revoir donc, ma douce, au revoir pour sept ans,
Mon cœur est à vous avec tout mon amour.*

13
*Et si j'étais découragé, au milieu de mes peines,
Je prendrais courage en regardant votre bague.*

14
*Si je venais à être tué au service de la nation,
Avec le Seigneur serait tout mon réconfort."*

* inon = "unon" ou "unan"

1073 - Ar mouchouer kotoñs gwenn

Un des multiples chants de séparation pour un départ à l'armée qui va durer sept ans! Cette chanson semble propre au Vannetais, seule origine des versions actuellement classées. La version de l'abbé Larboulette est très proche, à quelques mots près, du texte édité par l'abbé Cadic en 1913 dans *La paroisse bretonne de Paris* et dont les versions avaient été trouvée à Guénin par l'abbé Le Dantec et à Noyal-Pontivy par l'abbé Le Moing.

La notation musicale des versions Larboulette et Le Moing est exactement la même.

L'abbé Larboulette aurait-il mis l'abbé Le Moing sur la piste? Ou l'inverse? Ou les deux prêtres, intéressés par le même sujet, ont-ils puisé à la même source?